

## Statenvertaling versus NBG vertaling

Door: Dov Avnon

- 1)--Oorsprong van de Bijbel vertalingen
- 2)--Weggelaten tekst/woorden in de NBG vertaling

*"Psalm 119:42: Opdat ik mijn smader wat heb te antwoorden, want ik vertrouw op Uw woord"*

### 1)--Oorsprong van de Bijbel vertalingen

Iemand noemt zichzelf een Bijbelgelovige omdat hij zijn geloof alleen vestigt op Gods Woord, de Bijbel. Niet op traditie van mensen, maar alleen op wat de Heere zegt. De tijd, waarin wij leven, is een tijd met een toenemend humanisme, liberalisme en godsdienstigheid in allerlei vormen. Een tijd waarin de zogenaamde westerse samenleving zijn rug tegen de Bijbel en tegen een getrouwe Bijbelvertaling keert.

Men realiseert zich niet dat in sommige landen het bezit van een Bijbel iets kostbaars is. Vaak moet men Bijbelgedeelten met een pen over schrijven zodat ook anderen in het bezit zullen komen van Gods Woord. In Nederland kennen wij geen tekort aan Bijbels. Zij zijn overal verkrijgbaar en toch is onze vraag "Welke Bijbelvertaling" bijzonder belangrijk. Alleen al in de Nederlandse taal kennen wij ongeveer 10 verschillende Bijbelvertalingen! Welke vertaling kunnen wij dan getrouw noemen?

Misschien is het u al opgevallen dat wij de Statenvertaling van de Bijbel gebruiken. Als wij lezen dat *"God is geen God van verwarring maar van vrede..."* (1 Korinthe 14:33), dan betekent dat o.a. dat, ook wat de juiste vertaling van de Bijbel betreft, er eenheid moet komen onder Gods kinderen. In het vervolg van dit artikel willen wij uitleggen waarom wij geloven dat de zogenaamde Statenvertaling van de Bijbel een getrouwe vertaling is en boven al de andere Bijbelvertalingen staat die momenteel in de Nederlandse taal te vinden zijn!

### HET VERVALSEN VAN GODS WOORD

*"Maar wij hebben verworpen de bedekselen der schande, niet wandelende in arglistigheid, noch het Woord Gods vervalsende, maar door openbaring der waarheid onszelf aangenaam makende bij alle mensen, in de tegenwoordigheid Gods." (2 Kor. 4:2).*

Dat satan de vijand is van het evangelie van Christus en dat hij de plaats van God wil innemen is bij ons bekend, ( 2 Thessalonicenzen 2:4). Maar het schijnt dat men niet op de hoogte is van de manier waarop satan zich in deze tijd gedraagt. Ongemerkt zaait hij verwarring, ook onder Bijbelgelovigen. En belangrijke onderwerpen zoals: wet en genade, koninkrijk en lichaam van Christus worden door elkaar gehaald. Zoals in het geval van de Galaten (Galaten 3:1-3), berooft hij ook in onze dagen de gelovigen van hun kostbare positie in Christus. De schatkamer in de Hemelen (Efeze 1:1-7) behoort aan ons, alleen door het geloof en niet uit werken. Satan

probeert niet alleen het evangelie van onze zaligheid te vervalsen, maar ook Gods Woord zelf, de Bijbel, sinds de tijd dat Gods Woord het eerst geopenbaard werd, heeft het een rijke geschiedenis doorgemaakt. Al eeuwen lang vallen satan en zijn dienaars Gods Woord aan en vervalsen het. Op grond hiervan lezen wij vaak de waarschuwing van de apostel: "...noch door zendbrief, ALS van ons geschreven..." (2 Thessalonicenzen 2:2) "De groetenis met mijn hand, van Paulus; hetwelk is een teken in iedere zendbrief; alzo SCHRIJF IK." (2 Thessalonicenzen 3:17)

De apostel Paulus waarschuwde de gelovigen van zijn tijd voor het bestaan van brieven met vervalste inhoud net zoals in onze dagen

### GOD BEWAART ZIJN WOORD

Satan 's eerste aanval is gericht op de persoon van de Here Jezus Christus, namelijk Zijn goddelijke natuur en openbaring in het vlees. Satan 's tweede aanval is het Woord: vertalingen van Gods Woord, die men de Bijbel noemt, alhoewel zij in veel gevallen afwijken van wat er in de oorspronkelijke versie staat.

*"De redenen des Heren zijn reine redenen, zilver, gelouterd in een aarden smeltkroes, gezuiverd zevenmaal. Gij, Heere, zult hen bewaren; Gij zult hen behoeden voor dit geslacht, tot in eeuwigheid." (Psalm 12:7-8)*

De uitdrukking "de Goddelijke bescherming van het Woord" is van groot belang om onze vraag "welke Bijbelvertaling" te kunnen begrijpen. Hier leggen wij de nadruk op de Griekse grondtekst van het Nieuwe Testament. Ook de Hebreeuwse grondtekst van het Oude Testament is van groot belang. Eeuwenlang werden deze geschriften door getrouwe Joodse mensen bewaard. Het bewijs hiervan zijn de Dode Zee rollen uit 73 na Christus, die in 1961 gevonden werden. Er bleken geen afwijkingen te zijn tussen wat toen geschreven is en wat nu gelezen kan worden. Het is de persoonlijke overtuiging van deze schrijver, wiens moedertaal het Hebreeuws is, dat een juiste Bijbelvertaling van het grootste belang is, en dat ook in onze tijd men er op kan vertrouwen dat Gods Woord juist is.

Wij leggen de nadruk meer op de Griekse grondtekst omdat wij van mening zijn dat de meeste informatie die wij als gelovigen tegenwoordig nodig hebben, in het Nieuwe Testament staat. De geschiedenis van de Griekse grondtekst is boeiend en de ontwikkeling ervan laat nogmaals de almacht van God zien, en dat satan inderdaad de vader van de leugen is.

### ER ZIJN MAAR TWEE VERSCHILLENDE SOORTEN BIJBELVERTALINGEN

De 10 verschillende Nederlandstalige Bijbelvertalingen of de 23 Engelstalige Bijbelvertalingen kunnen wij eigenlijk indelen in twee groepen. De eerste groep is afkomstig van de zogenaamde traditionele schrift, ook genoemd de Byzantijnse schrift of "Textus Receptus".

Als wij spreken over de traditionele schrift, bedoelen wij niet de menselijke overleveringen maar de goddelijke overlevering. De duizenden schriften die de naam "Byzantijnse schriften" hebben gekregen werden gebruikt in grote delen van de Byzantijnse tijd, rond 312-1435. Verschillende getrouwe Bijbeldeskundigen hebben al verwezen naar de grote overeenkomst tussen al deze geschriften en hun betrouwbaarheid.

God beschermde Zijn Woord op een wonderbaarlijke manier. Door de gemeenten van Judea (1 Thessalonicenzen 2:14) tot 70 na Christus. Later door de gemeenten in Azië waar getrouwe dienaren de goddelijke boodschap op getrouwe wijze hebben vertaald. Tijdens de "middeleeuwen", toen het verboden was voor de mensen om de Bijbel te bestuderen, gebruikte God de getrouwe gemeenten die NIET voor de macht van de Roomse kerk bogen. Zoals De gemeenten in Noord Italië, de Waldenzen, de gemeenten in Zuid Frankrijk, de Keltische gemeenten van Groot Brittannië en later door de gemeenten van de Reformatie.

Tijdens deze gehele lange periode had God getrouwe dienaars, gelovigen die alleen het Woord, het juiste Woord, hebben gebruikt. Mensen die niet bogen voor de macht van de kerk van Rome, en geen gebruik maakten van hun vervalste vertaling van de Bijbel.

Uit de eerste groep van Griekse Nieuw Testamentische geschriften ontstonden verschillende Bijbels in verschillende talen. Uit die groep van geschriften heeft Erasmus zijn eerste Griekse Nieuwe Testament opgesteld. Een fundament voor de latere Luther Bijbel of de bekende Engelse Bijbelvertaling "King James". Uit deze groep Griekse grondteksten is ook de "Statenvertaling" van de Bijbel ontstaan. Een Bijbelvertaling die inderdaad op getrouwe wijze vertaald is in de Nederlandse taal.

In de tweede groep zijn er een paar Griekse grondteksten die ondanks hun hoge leeftijd niet de toets der betrouwbaarheid kunnen doorstaan.

Toen Constantijn en het Romeinse Rijk de zogenaamde Christelijke godsdienst aanvaardden, hadden zij ook een Bijbel nodig. Tot zijn beschikking stonden de traditionele geschriften die de gelovigen van zijn tijd gebruikten. Maar er waren ook andere geschriften uit Egypte, het werk van verschillende Heidense geleerden die het christelijke geloof aanvaard hadden en ernaar streefden dit een wetenschappelijke vorm te geven. Mensen zoals Justin Martyr, Tatian, Clement van Alexandrië en Origen waren de grondleggers van de toekomstige vervalsingen van Gods Woord.

De Bijbel waarvoor Constantijn gekozen heeft, is niet de Bijbel die later werd gebruikt door de vervolgde gemeenten in Europa, zoals de Waldenzen. Constantijn koos voor zijn Bijbel een vervalste Griekse grondtekst. Enige tijd later, toen het Latijn de omgangstaal werd, zijn wij nogmaals getuigen van satan 's poging om Gods Woord te vervalsen. Rond 400 na Christus kreeg een monnik uit Bethlehem, Jerom, de opdracht om de Bijbel te vertalen in het Latijn. De bekende "Vulgata".

Door deze vertaling heeft de Rooms Katholieke kerk de wereld voor de periode van duizend jaar van de oorspronkelijke Griekse tekst geïsoleerd. Alleen deze vervalste vertaling was toegestaan. Men mocht zich niet in de Griekse taal verdiepen. Wij lezen "*dat God is het begin van wijsheid*" en "*waar de geest is, is vrijheid*" (Spreuken 9:10; II Korinthe 3:17). Het kenmerk

van die tijd was gebondenheid en onwetendheid onder de mensen. Dankzij mensen, zoals Erasmus, door zijn bijdrage aan het opstellen van het Griekse Nieuwe Testament, Luther of de 45 getrouwe dienaars die aan de bekende Engelse vertaling "King James" hebben gewerkt, werd de westerse wereld vanuit het donker naar het licht van het Woord terug gebracht.

De invloed van de juiste Bijbelvertaling op de samenleving is altijd groot geweest. Wanneer de vertaling was vervalst, kreeg men niet de volledige Goddelijke boodschap te horen. God heeft aan de apostel Paulus geopenbaard dat rechtvaardigheid alleen verkregen kan worden door het geloof (Romeinen 1:17). Door de vrijmoedigheid van Martin Luther kwamen velen tot de kennis van deze waarheid.

Rond 1600 probeerde de Rooms Katholieke kerk Engeland te veroveren, door aan ene kant de macht van het Spaanse leger en aan de ander kant geestelijk met de Engelstalige vertaling van "de Jesuïten" Bijbel. Het plan was om eerst Engeland te veroveren en daarna het pas ontdekte Noord Amerika. Nogmaals God behield Zijn Woord. Niet door de Rooms Katholieke kerk maar door de Bijbelgelovigen.

In 1611 verscheen in Engeland de "King James" Bijbel vertaling. Engeland was getuige van talrijke opwekkingen.

De eerste pelgrims die naar Amerika gingen, namen geen vervalste Bijbelvertaling mee maar een juiste. Daardoor is de V.S het geboorteland geworden van vele getrouwe Bijbelgelovigen.

Een juiste Bijbelvertaling is ook een garantie voor een gezonde prediking. Een prediking welke God als de Schepper erkent en de onmacht van de mens om zichzelf te kunnen behouden. Een prediking die de waarde van Christus' verlossende werk aan het kruis erkent. Rond 1800 na Christus zien wij een toenemend modernisme en liberalisme onder mensen die zich Christenen noemen. Deze ontwikkeling bracht met zich mee dat men in Engeland naar een vernieuwde Bijbelvertaling zocht. "De taal is verouderd" zeiden velen. Rond 1870 begon men in Engeland het meesterwerk de "King James" vertaling van de Bijbel te vernieuwen. De lezer moet begrijpen dat in het vertaal werk, niet alleen de deskundigheid belangrijk is maar ook de betrouwbaarheid en het Bijbelse geloof van de vertaler zelf. Gelooft hij wat er staat of niet ?.

In het comité wat gevormd werd, zaten verschillende mensen waaronder liberale Christenen die geen waarde hechtten aan Christus' volbrachte werk. Tijdens het werk wat bijna 10 jaar duurde, werd aan de vertalers o.a. een nieuw Grieks Nieuwe Testament geïntroduceerd. Het werk van Westcott en Hort. Wegens het gebrek aan plaats kunnen wij er niet uitgebreid op ingaan. Wij twijfelen niet aan de deskundigheid van die twee maar wel aan hun betrouwbaarheid en persoonlijk geloof in wat God heeft gezegd.

In 20 jaar hebben Westcott en Hort hoofdzakelijk een nieuw Grieks Nieuwe Testament opgesteld. Hun werk was gebaseerd op de in latere tijden gevonden Griekse geschriften.

Niet velen hebben gehoord van de ALEXANDRIUS, VATICANUS en de SINAITICUS Griekse geschriften. De eerste is een vervalst geschrift die de schrijvers van de bekende Latijnse Bijbel de "Vulgata" gebruikten. De tweede wordt nog steeds bewaard in de bibliotheek van het Vaticaan te Rome. De derde werd gevonden in 1864 door de Duitse deskundige C. Tischendorf in het bekende klooster St. Katharina in de Sinaï woestijn. Men gebruikte de kreet: "Wij

hebben betere geschriften dan men in 1600 ter beschikking had". God houdt Zijn Woord in stand en dat wisten de vertalers van de Reformatie. God houdt Zijn Woord niet in stand in een veraf gelegen klooster en zeker niet in de bibliotheek van het Vaticaan te Rome waar de prediking van Gods genade niet aan de orde komt. God houdt Zijn Woord in stand door middel van getrouwe dienaars: de Bijbelgelovigen van alle tijden.

Deze vernieuwde vertaling was eerst in Engeland het begin van een nieuwe periode. Als vanaf 1600-1870 sprak men veel over opwekkingen; daarna begon de val met de opleving van modernisme en liberalisme en de afkeer van Gods woord. Engeland is niet meer het land met de Bijbel van 200 jaar geleden, maar Nederland is dat ook niet. De vernieuwde Bijbel en vooral andere onbetrouwbare Griekse geschriften waren het begin van een nieuwe periode met tientallen onbetrouwbare Bijbels in verschillende talen.

### WELKE VERTALING?

De ruimte laat ons niet toe om alles uitgebreid uit te leggen. Moeilijke uitdrukkingen zullen ook niemand overtuigen van de ernst van dit onderwerp. Om te laten zien wat het resultaat was van het werk van de Nederlandse vertalers hebben wij gekozen om een aantal verzen uit de N.B.G vertaling en de Statenvertaling te vergelijken. De eerste werd gemaakt "in opdracht van het Nederlandse Bijbel genootschap", terwijl in de Statenvertaling de opdracht vermeldt staat om een getrouwe Bijbelvertaling te introduceren. Wij hebben deze twee vertalingen gebruikt omdat zij het meest gebruikt worden door Bijbel gelovigen. Er zijn veel verschillen tussen die twee vertalingen. In moderne vertalingen staan veel verzen tussen haakjes, met de opmerking "werd later toegevoegd", een misleidende opmerking die het Woord van God vervalsen. Van de 200 gekozen verzen in het Nieuwe Testament wijkt de N.B.G. vertaling in meer dan 100 gevallen van de Statenvertaling af! De meeste weggelaten of veranderde verzen, hebben met de Goddelijke natuur van de Here Jezus Christus te maken. Deze afwijkingen zijn niet alleen het resultaat van het feit dat de vertalers niet getrouw waren, maar ook vanwege de onbetrouwbare grondtekst die gebruikt werd.

### DE STATEN- EN DE N.B.G. VERTALING VAN DE BIJBEL

Dit zijn de meest gebruikte vertalingen, vergeleken met de andere, zoals de Katholieke Bijbel, de laatst verschenen "groot nieuwsbijbel" of bijvoorbeeld de Leidse vertaling, zijn het ook de meest betrouwbare. En toch, om verschillende redenen geven wij de voorkeur aan de Statenvertaling. Hier volgt een lijst met een paar van de afwijkende verzen. Over sommigen zullen we wat meer schrijven.

Mattheus in de N.B.G. vertaling: 9:13 "tot bekering" is weggelaten; 19:9, laatste 8 woorden zijn weggelaten; 20:22, "doop in Christus' doop" is weggelaten; 25:13 "de Zoon des mensen zal komen" is weggelaten; 27:54 "een Zoon van God" in plaats van "God".

Markus: 1:1 "Zoon van God" is weggelaten; 9:24 "Here" is weggelaten; 9:42 "in Mij" is weggelaten; 11:10 "in de naam des Heren" is weggelaten.

Lukas: 1:28 "gezegend onder de vrouwen" is weggelaten; LET OP! 2:33 in de N.B.G. vertaling wordt Jozef Zijn vader genoemd (niet waar); 4:4 "alle Woord Gods" is weggelaten; 6:48 "op een steenrots" is weggelaten. LET OP! in 9:56 is het doel van de komst van Christus weggelaten; 23:42 "Here" is weggelaten. 24:51 LET OP! "opgenomen in de Hemel" is weggelaten

Johannes:1:27 "voor mij geworden is" is weggelaten; 3:15 "niet verderve" is weggelaten; 4:42 "Christus" is weggelaten; 6:47 "In Mij" is weggelaten; 8:16 "de Vader" is weggelaten; 9:35 "Zoon van God" is weggelaten en in plaats daarvan staat er "de Zoon des mensen"; 16:16 "Ik ga tot de Vader" is weggelaten. Handelingen: 2:30 "zoveel het vlees aangaat, de Christus verwekken zou" is weggelaten; 16:31 "Christus" is weggelaten; 17:26 "bloed" is weggelaten.

Efeze: LET OP! Efeze 3:2 in de Statenvertaling laat duidelijk zien dat Paulus "de bedeling van Gods genade" kreeg toebedeeld. In de N.B.G. vertaling wordt aan deze belangrijke waarheid een andere betekenis gegeven namelijk "...De bediening door Gods genade." Alles wat de mens van God ontvangt geschiedt op basis van Zijn genade. Maar in het verband van de brief aan de Efeziërs gaat het over een heel tijdperk, een bedeling die de naam "De bedeling van Gods genade" draagt.

Tot zover een klein gedeelte van een lange lijst van weggelaten woorden. In de meeste gevallen gaat het over de naam van onze Here, God, het bloed en de opstanding. Ook staan veel verzen in de N.B.G. vertaling en de vernieuwde Voorhoeve vertaling van het Nieuwe Testament tussen haakjes. Voorstanders van de genoemde vertalingen zeggen dat deze verzen niet genoemd worden in de latere gevonden Griekse grondteksten. Schriften die zoals eerder gezegd is, afkomstig zijn van onbetrouwbare bronnen, die niet in overeenstemming zijn met de waarheid dat God Zijn Woord in stand houdt. Op de volgende verzen gaan wij wat uitgebreider in vanwege hun belangrijke inhoud.

Het is opmerkelijk om in Efeze 3:9 te lezen dat God alles geschapen heeft door Jezus Christus (zie ook Hebrëëën 11:3). In de N.B.G. vertaling wordt een zo belangrijke waarheid als de naam van Christus waardoor alles geschapen is, niet genoemd.

Eén van de belangrijkste verzen die een goede indicatie geven aan de lezer of hij een betrouwbare vertaling gebruikt, is 1 Timotheüs 3:16:

*"En buiten allen twijfel, de verborgenheid der godzaligheid is groot; God is geopenbaard in het vlees, is gerechtvaardigd in den Geest, is gezien van de engelen, is gepredikt onder de heidenen, is geloofd in de wereld, is opgenomen in heerlijkheid.*

Net zoals veel andere vertalingen, in andere talen, laat ook de N.B.G. vertaling de naam van God in 1 Timotheüs 3:16 weg.

Als in een bepaald comité van vernieuwing ook liberale deskundigen plaats nemen, mensen die het fundament van het Bijbelse geloof ontkennen, dan zullen waarheden zoals genade,

behoudenis en bloed een vervalste vorm krijgen. Belangrijke woorden zullen weggelaten worden.

Tenslotte willen wij vermelden dat we de N.B.G. vertaling niet helemaal negatief beoordelen omdat Gods plan van behoudenis daarin duidelijk te vinden is.

Degenen die van jongs af aan gewend zijn om de bovengenoemde vertaling te gebruiken raden wij aan om, als u de Bijbel bestudeert, ook de Statenvertaling er naast te leggen en die twee met elkaar te vergelijken. Het is ons gebed dat God d.m.v. Zijn Woord uw ogen zal verlichten om de juiste vertaling te kiezen, niet direct een vertaling waaraan we zelf gewend zijn, of welke wij gemakkelijk vinden om te lezen, maar een vertaling die waar en betrouwbaar is.

*"Opdat gij beproeft de dingen die daarvan verschillen, opdat gij oprecht zijt, en zonder aanstoot te geven tot den dag van Christus," Filippensen 1:10.*

## 2) —Weggelaten tekst/woorden in de NBG vertaling

Hier heeft u een lijst van bijna 200 woorden/teksten die in de N.B.G vertaling, Mattheüs tot en met Openbaring, zijn weggelaten, zoals zeer belangrijke woorden/teksten met fundamentele waarheden zoals; Behoudenis, vergeving, de goddelijke natuur van onze Heere en Heiland, eeuwige straf en enzovoort.

Wij geloven dat Jezus uit de **maagd** Maria is geboren, zie als voorbeeld Jesaja 7:14:

Staten vertaling: *"Daarom zal de Heere Zelf ulieden een teken geven; ziet, een **maagd** zal zwanger worden, en zij zal een Zoon baren, en Zijn naam IMMANUEL heten.*

N.B.G Bijbelvertaling: *"Daarom zal de Here zelf u een teken geven: Zie, de **jonkvrouw** zal zwanger worden en een zoon baren; en zij zal hem de naam Immanuel geven".*

## MATTHEÛS

1:25 -(EERSTGEBOREN), is weggelaten.

5:44 -(ZEGENT ZE DIE U VERVLOEKEN), is weggelaten.

6:13 -(KONINKRIJK,KRACHT EN KHEID), is tussen haken.

6:33 -(GODS) (i.v.m. het koninkrijk) is weggelaten.

8:29 -(Jezus)(i.v.m. zoon van God), is weggelaten.

9:13 -(TOT BEKEERING), is weggelaten.

12:35 -(DES HARTEN), is weggelaten.

12:47 -Schrift is tussen haken.

13:51 -(Jezus ZEIDE TOT HEN en HERE), zijn weggelaten.

15:8 -(GENAAKT MIJ MET HUN MOND), is weggelaten.

16:3 -(GIJGEVEINSDEN), is weggelaten.  
16:20 -(JEZUS), is weggelaten.  
17:21 -Schrift is tussen haken.  
18:11 -Schrift is tussen haken.  
19:9 -(EN DIE DE VERLATENE TROUWT, DOET OOK OVERSPEL is weggelaten.  
19:17 -(GOD) is weggelaten. Niemand is goed dan een n.l God.  
20:7 -(EN ZO WAT RECHT IS ZULT GIJ ONTVANGEN) is weggelaten.  
20:16 -(WANT VELEN ZIJN GEROEPEN, MAARWEINIGEN UITVERKOREN), is weggelaten.  
20:22 -(EN MET DE DOOP GEDOOPT WORDEN. WAARMEDE IK GEDOOPT WORDEN), is weggelaten.  
(vers 23 idem)  
21:44 -Schrift is tussen haken.  
23:14 -Schrift is tussen haken.  
25:13 -(IN DEWELKE DE ZOON DES MENSCHEN KOMEN ZAL). is weggelaten.  
27:54 -\*LET OP\* (GODS ZOON) is een Zoon Gods.  
28:2 -(VAN DE DEUR) is weg.  
28:9 -(EN ALS ZIJ HEENGINGEN, OM ZIJNEN DISCIPELEN TE BOODSCHAPPEN) is weggelaten.

## **MARKUS**

1:1 -\*LET OP\* (DE ZOON VAN GOD), is weggelaten.  
1:14 -(HET KONINKRIJK), is weggelaten.  
2:17 -(TOT BEKEERING), is weggelaten.  
6:11 -\*LET OP\* (VOORWAAR ZEG IK U : HET ZAL SODOM OF GOMORRA VERDRAGELIJKER ZIJN IN DE DAG DES OORDEELS DAN DEZELVE STAD), is weggelaten.  
6:16 -(VAN DE DODEN), is weggelaten. Johannes is opgewekt.  
7:8 -(ALS NAMELIJK WASSCHINGEN DER KANNEN EN DRINKBEKEREN ANDERE DERGELIJKE DINGEN DOET GIJ VELE), is weggelaten.  
7:16 -schrift is tussen haken.  
9:24 -(HERE), is weggelaten. Ik geloof.  
9:42 -(IN MIJ), is weggelaten. Geloven.  
9:44 -Schrift is tussen haken.  
9:46 -Schrift is tussen haken.  
9:49 -(EN IEDERE OFFERANDE ZAL MET ZOUT GEZOUTEN WORDEN), is weggelaten.



10:21 -(NEEM HET KRUIS OP), is weggelaten.  
10:24 -(DAT DEGENEN DIE OP HET GOED HUN BETROUWEN ZETTEN), is weggelaten.  
11:10 -(HETWELK KOMT IN DE NAAM DES HEREN), is weggelaten.  
11:26 -Schrift is tussen haken.  
13:14 -(WAARVAN DOOR DE PROFEET DANIEL GESPROKEN) is weggelaten.  
13:33 - (EN BIDT), is weggelaten.  
14:68 -(EN DE HAAN KRAAIDE), is weggelaten.  
15:28 -Schrift is tussen haken.  
15:39 -(GODS ZOON) is een zoon Gods.  
16:9 - Schrift is tussen haken.

## **LUKAS**

1:28 -(GIJ ZIJT GEZEGEND ONDER DE VROUWEN), is weggelaten.  
2:33 -(JOSEF) en niet vader.  
2:43 -(JOSEF EN ZIJN MOEDER), en niet Zijn ouders.  
4:4 -(BIJ ALLE WOORD GODS), is weggelaten.  
4:8 -\*LET OP\* (GA WEG VAN MIJ, SATAN) is weggelaten.  
4:41 (DE CHRISTUS), is weggelaten.  
6:48 (STEENROTS), en niet "omdat het goed gebouwd was".  
7:31 -(EN DE HERE ZEIDE), is weggelaten.  
9:54 -(GELIJK OOK ELIAS GEDAAN HEEFT) is weggelaten.  
9:55 -(GIJ WEET NIET VAN HOEDANIGEN GEEST GIJ ZIJT), is weggelaten.  
9:56 -(GEKOMEN OM TE BEHOUDEN) \*LET OP\* de eerste 18 woorden zijn weggelaten.  
11:2-4 \* LET OP\* 23 woorden zijn weggelaten.  
11:29 - (DE PROFEET), Jonas. Is weggelaten.  
17:36 -Schrift is tussen haken.  
22:31 - (EN DE HERE ZEIDE), is weggelaten.  
22:64 - (SLOEGEN ZIJ HEM OP HET AANGEZICHT), is weggelaten.  
23:17 -Schrift is tussen haken.  
23:38 -(MET GRIEKSCHE EN ROMEINSCHE EN HEBREEUWSCHE), is weggelaten.  
23:42 -(HERE), is weggelaten. Gedenk mij.

24:12 -Schrift is tussen haken.

24:40 Schrift is tussen haken.

24:49 -(JERUZALEM), is weggelaten.

24:51 -\*LET OP\* (EN WERD OPGENOMEN IN DE HEMEL) is weggelaten.

## JOHANNES

1:27 - (WELKE VOOR MIJ GEWORDEN IS), is weg- gelaten.

3:13 - (DIE IN DE HEMEL IS), is weggelaten.

3:15 - \*LET OP\* (NIET VERDERVE), is weggelaten.

4:42 - (CHRISTUS), is weggelaten

5:3 - de laatste 6 woorden zijn tussen heken.

6:47 - (IN MIJ), is weggelaten. Gelooft.

6:69 - (DAT CHRISTUS IS DE ZOON), is weggelaten.

7:53 - 8:11 deze schriften zijn tussen haken.

8:16 - (VADER), is weggelaten.

9:35 - (DE ZOON VAN GOD) en niet de zoon des mensen.

11:41 -(WAAR DE GESTORVENE LAG), is weggelaten.

16:16 -(IK GA HEEN TOT DEN VADER),is weggelaten.

17:12 -(IN DE WERELD), is weggelaten.

20:29 -(THOMAS), is weggelaten.

## HANDELINGEN

2:30 - \*LET OP\* (ZOOVEEL HET VLEESCH AANGAAT, DE CHRISTUS VERWEKKEN ZOU), is weggelaten.

7:30 - (DES HEREN), is weggelaten. Engel-

7:37 - (DIE ZULT GIJ HOOREN), is weggelaten.

8:37 - Schrift is tussen haken.

9:5 - (HET IS U HARD, DE VERZENEN TEGEN DE PRIKKELS TE SLAAN), is weggelaten.

9:6 - (EN HIJ, BEVENDE EN VERBAASD ZIJN, ZEIDE: HERE! WAT WILT GIJ, DAT IK DOEN ZAL? EN DE HERE ZEIDE TOT HEM), is weggelaten.

10:6 - (DEZE ZAL U ZEGGEN, WAT GIJ DOEN MOET), is weggelaten.

15:18 -(GOD en WERKEN), zijn weggelaten.

16:31 -(CHRITUS), is weggelaten.  
17:26 -(BLOED), is weggelaten.  
20:25 -(VAN GOD), is weggelaten.  
20:32 -(BROEDERS), is weggelaten.  
23:9 - (LAAT ONS TEGEN GOD NIET STRIJDEN), is weggelaten.  
24:6-8-Veel woorden zijn tussen haken.  
24:15 -(DER DOODEN) is weggelaten. Opstanding.  
28:16 -(GAF DE HOOFDMAN DE GEVANGENEN OVER AAN DE OVERSTE DES LEGERS) , is weggelaten.  
28:29 -Schrift is tussen haken.

### **ROMEINEN**

1:16 - (CHRISTUS), is weggelaten.  
1:29 - (HOERERIJ), is weggelaten.  
5:2 - (DOOR HET GELOOF), is tussen haken.  
8:1 - (DIE NIET NAAR HET VLEESCH WANDELEN, MAAR NAAR DE GEEST), is weggelaten.  
9:28 -(IN RECHTWAARDIGHEID), is weggelaten.  
10:15 -(VREDE), is weggelaten.  
10:17 -CHRISTUS in plaats van GOD.  
11:6 - \*LET OP\* De laatste 20 woorden zijn weggelaten.  
13:9 - (VALSCHE GETUIGENIS), is weggelaten.  
14:6 - worden in verband met de dag, zijn weggelaten.  
14:21 -(OF GEERGERD WORDT, OF WAAR IN HIJ WAK IS), is weggelaten.  
15:29 -(EVANGELIE), is weggelaten.  
16:24 -Schrift is Tussen haken.

### **1 KORINTHE**

1:14 - (IK DANK GOD), is weggelaten.  
5: 7 - (VOOR ONS), is weggelaten.  
6:20 - laatste 7 woorden, zijn weggelaten.  
7: 5 - (VASTEN), is weggelaten.  
7:39 - (DOOR DE WET), is weggelaten.

10:28 -(WANT DE AARDE IS DES HEREN EN DE REST), is weggelaten.

11:24 -(NEEMT EET), is weggelaten.

11:29 -(HEREN), is weggelaten..

15:47 -(DE HERE), is weggelaten.

16:22,23 - (JEZUS CHRISTUS en CHRISTUS), zijn weg gelaten.

## **2 KORINTHE**

4:6 - (JEZUS), is weggelaten.

4:10 -(HERE), is weggelaten.

5:18 -(JEZUS), is weggelaten.

11:31 -(CHRISTUS), is weggelaten.

## **GALATEN**

1:15 - (GOD), is weggelaten.

3: 1 -(DAT GIJ DER WAARHEID NIET ZOUDE GEHOORZAAM ZIJN), is weggelaten.

3:17 -(OP CHRISTUS), is weggelaten.

4: 7 - (DOOR CHRISTUS), is weggelaten.

6:15 - (IN CHRISTUS JEZUS), is weggelaten.

6:17 - (HERE), is weggelaten.

## **EFEZIËRS**

3:9 - (DOOR JEZUS CHRISTUS), is weggelaten.

3:14 -(ONZE HERE JEZUS CHRISTUS), is weggelaten.

5:30 -(VAN ZIJN VLEESCH EN VAN ZIJN BEENEN), is weggelaten.

6:1 - (IN DE HERE TUSSEN), is tussen haken.

6:10 -(MIJN BROEDERS), is weggelaten.

## **FILIPPENSEN**

3:16 -(LAAT ONS HETZELFDE GEVOELEN, is weggelaten.

## **KOLOSENSEN**

- 1:2 -(EN DE HERE JEZUS CHRISTUS), is weggelaten.
- 1:14 -(DOOR ZIJN BLOED), is weggelaten.
- 1:28 -(JEZUS), is weggelaten.
- 2:11 -(DER ZONDEN), is weggelaten.
- 3:6 -(DE KINDEREN DER ONGEHOORZAAMHEID), is weggelaten.

## **1 THESSALONICENSEN**

- 1:1 -(VAN GOD ONZE VADER, EN DE HERE JEZUS CHRISTUS), is weggelaten.
- 2:19 -(CHRISTUS), is weggelaten.
- 3:11 -(CHRISTUS), is weggelaten.
- 3:13 -(CHRISTUS), is weggelaten.

## **2 THESSALONICENSEN**

- 1:8 -(CHRISTUS), is weggelaten.

## **1 TIMOTHEÛS**

- 1:17 -(DE ALLEN WIJZEN GOD), is weggelaten.
- 2:7 -(IN CHRISTUS), is weggelaten.
- 3:16 -(GOD), is weggelaten.
- 4:12 -(IN DE GEEST), is weggelaten.
- 6:5 -(WIJK AF VAN DEZULKEN), is weggelaten.

## **2 TIMOTHEÛS**

- 1:11 -(DER HEIDENEN), is weggelaten.
- 4:1 -(HERE), is weggelaten.
- 4:22 -(JEZUS CHRISTUS), is weggelaten.

## **TITUS**

- 1:4 -(HERE), is weggelaten.

## **FILEMON**

1:6 - (JEZUS), is weggelaten.

1:12 -(NEEM HEM), is weggelaten.

## **HEBREEËN**

1:3 -(DOOR ZICHELVEN), is weggelaten.

2:7 -(EN GIJ HEBT HEM GESTELD OVER DE WERKEN UWER HANDEN), is weggelaten.

3:1 -(CHRISTUS JEZUS), is weggelaten.

7:21 -(NAAR DE ORDENING VAN MELCHIZEDEK), is weggelaten.

10:30 - (SPREEKT DE HERE, is weggelaten.

10:34 -(IN DE HEMELEN), is weggelaten.

11:11 -(HEEFT ZIJ GEBAARD), is weggelaten. JAKOBUS

5:16 - ZONDEN in plaats van MISDADEN.

## **1 PETRUS**

1:22 - (DOOR DE GEEST), is weggelaten.

4:1 - (VOOR ONS), is weggelaten.

4:14 \*LET OP\* de laatste 15 woorden zijn weg

5:10 -(JEZUS), is weggelaten.

5:11 - (HEERLIJKHEID), is weggelaten.

## **2 PETRUS**

2:17 - (EEUWIGHEID), is weggelaten.

3:9 - ONS i.p.v. U. Heel andere bedoeling.

## **1 JOHANNES**

1:7 -(CHRISTUS), is weggelaten.

2:7 -(VAN DE BEGIN), is weggelaten.

4:3 -\*LET OP\* (CHRISTUS IN HET VLEES GEKOMEN IS), is weggelaten.

4:19 -(HEM), is weggelaten.

5:7 -Schrift is tussen haken.

5:13 - \*LET OP\* (EN OPDAT GIJ GELOOFT IN DE NAAM DES ZOONS VAN GOD), is weggelaten.

### **JUDAS**

1:25 - (WIJZEN), is weggelaten.

### **OPENBARING**

1:8 - \*LET OP\* (HET BEGIN EN HET EIND), is weggelaten.

1:11 - \*LET OP\* (IK BEN DE ALFA EN DE OMEGA, DE EERSTE EN DE LAATSTE), is weggelaten.

2:13 -(UWE WERKEN), is weggelaten.

5:14 -\*LET OP\* (DENGENE, DIE LEEFT IN ALLE EEUWIGHEID) is weggelaten.

6:1 -(EN ZIE), is weggelaten. in 3,5,7.

8:13 -\*LET OP\* ENGEL is AREND.

11:17 -(DIE KOMEN ZAL), is weggelaten.

12:12 -(BEWONERS VAN DE AARDE), is weggelaten.

12:17 -(CHRISTUS), is weggelaten.

14:5 - \*LET OP\* (VOOR DE TROON VAN GOD),is

16:17 -(DES HEMELS), is weggelaten.

20:9 - \* LET OP\* VAN GOD(vuur), is weggelaten..

20:12 -i.v. GOD het is TROON.

21:24 -\*LET OP\* (DIE ZALIG WORDEN), is weggelaten.